

# 功能对等理论视角下鲁迅作品人体隐喻维译本研究

——以《呐喊》《彷徨》为例

朱笑缘

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年7月12日; 录用日期: 2026年8月17日; 发布日期: 2026年8月31日

## 摘要

鲁迅《呐喊》《彷徨》借助大量人体隐喻塑造人物、传递批判思想。受不同民族生活与文化认知影响, 汉、维两种语言中人体词汇的引申表意存在明显区别, 若仅采用直译方式, 容易弱化原文的修辞内涵。本文以托乎提·巴海经典维吾尔译本为研究材料, 以奈达四层功能对等为分析视角, 梳理保留喻体、转换喻体、舍弃喻体三类处理方式并开展统计分析。研究发现译者多优先保留原有喻体, 遇到文化意象差异时会灵活调整表达。分层对等标准能够从语义、句法、修辞、文化多个维度评析译文, 为现当代文学双语隐喻转换提供参照思路。

## 关键词

功能对等, 人体隐喻, 汉维翻译, 《呐喊》, 《彷徨》

# A Study on the Translation of Human Body Metaphors in Lu Xun's Works from the Perspective of Functional Equivalence Theory

—Taking “Call to Arms” and “Wandering” as Examples

Xiaoyuan Zhu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: July 12, 2026; accepted: August 17, 2026; published: August 31, 2026

## Abstract

Lu Xun's "Call to Arms" and "Strange Tales from a Chinese Studio" use a large number of human body metaphors to create characters and convey critical thoughts. Influenced by the different lifestyles and cultural perceptions of different ethnic groups, there are significant differences in the extended meanings of human body-related words in the Chinese and Uyghur languages. If only direct translation is adopted, it is likely to weaken the rhetorical connotations of the original text. This paper takes the classic Uyghur translation by Tu Huzhi as the research material and uses Nida's four-layer functional equivalence as the analytical perspective. It sorts out three types of processing methods: retaining the metaphor, converting the metaphor, and discarding the metaphor, and conducts statistical analysis. The research finds that translators mostly prefer to retain the original metaphor, and will flexibly adjust the expression when encountering cultural imagery differences. The layered equivalence standard can evaluate the translation from multiple dimensions such as semantics, syntax, rhetoric, and culture, providing reference ideas for the bilingual metaphor transformation in modern and contemporary literature.

## Keywords

Functional Equivalence, Human Body Metaphor, Chinese-Uyghur Translation, "Call to Arms", "Wanderings"

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在我国,从典籍翻译诸如《诗经》《佛经》开始,隐喻的翻译一直被归并在“比喻翻译”之下[1]。随着隐喻认知观的确立,人们开始重新考虑作品中隐喻产生的根源,鲁迅《呐喊》《彷徨》中的人体隐喻不只是文学修辞,更是展现社会百态,刻画人物内心世界的重要载体,这类表达的译介效果,直接影响作品思想在维吾尔语受众中的传递。汉语受儒家礼教与人情文化浸润,“心”“脸”“头”等人体词汇承载丰富引申内涵;维吾尔语人体词汇多仅保留生理本义,衍生文化隐喻意象较为匮乏。

美国翻译学家 Nida 的功能对等理论(Functional Equivalence)由“动态对等”发展而来,打破译文复刻原文形式的局限,构建词汇语义、句法结构、语篇修辞、文化意象四层递进评判标准,兼顾信息传递、行文流畅、文学再现与文化互通,恰好匹配人体隐喻多层语义特征,适宜用于本文译本分析。托乎提·巴海译本是流传广泛的《呐喊》《彷徨》维吾尔语完整译本,具备典型研究价值。

现有研究较少针对鲁迅小说人体隐喻开展汉维双语专项对比,本文以托乎提·巴海译本为对象,依托四层功能对等框架,结合平行语料统计与文本细读,探讨人体隐喻三类译法的实现效果,探析译文能否兼顾原文表意、修辞与文化内涵。

## 2. 理论框架

### 2.1. 对等理论溯源

英国学者泰特勒 1790 年出版的《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)。泰特勒在书

中给出优质译文的核心界定：原作的全部价值应当完整转译至另一门语言，使译入语本土读者能够如同原文读者一般清晰领会、深切感知文本内涵，最终实现译作在异语环境中达成与原作等同的传播效果。1896年，考尔在《翻译艺》中将泰特勒的等效思想概括为“效果相等”，延续了以读者感受为核心的翻译评判思路。1953年，里乌(E. V. Rieu)首次提出“对等”这一核心概念，正式搭建起对等理论的研究起点。

20世纪60年代后，尤金·奈达提出的功能对等理论构建了层次清晰、兼顾语义与文化的完整分析框架，适用性与阐释力更为突出，也成为本文开展汉维人体隐喻翻译研究的核心理论依据。

## 2.2. 功能对等理论与隐喻阐释

功能对等理论(Functional Equivalence)由美国翻译学家Nida提出，在翻译理论史上的地位举足轻重[2]。1964年，奈达在《翻译科学探索》中区分了“形式对等”与“动态对等”两种翻译取向，书中仅厘清二者差异，并未对动态对等作出完整界定[3]。1969年，奈达与泰伯合著《翻译理论与实践》，首次明确动态对等核心定义：译文受众接收信息产生的反应，应与原文读者阅读原作的感知大体一致。20世纪70年代，为消解学界对“动态”一词的片面解读，奈达正式将“动态对等”更名为“功能对等”[4]。

翻译的核心任务是完整传递源语承载的语义内涵与交际功能，译者需要权衡文本内容与外在语言形式。功能对等理论确立“内容优先、形式次之”的核心准则，若形式忠实与语义完整无法兼顾，应当优先保全原文内在含义。这一原则为化解源语与译语之间内容、形式难以兼顾的矛盾提供了清晰可行的处理路径。奈达进一步提出，完整实现功能对等，需要覆盖四个层面的对等维度。

词汇语义对等(vocabulary)：译文精准还原词汇本义与引申义，保障原文基础信息完整传达，是最低限度对等底线。

句法结构对等(syntax)：顺应译入语语法习惯，句式逻辑通顺自然，不必照搬原文语序。

语篇修辞对等(text)：还原比喻、讽刺、夸张等修辞效果，保全原文文学表现力。

文化意象对等(genres)：补齐源语独有文化内涵，消除文化壁垒，实现读者体验趋同，指向最高层级对等。

四级对等逐层深化，恰好对应人体隐喻“器官本义到修辞引申到文化批判”三层语义，这是功能对等适配鲁迅人体隐喻翻译的决定性因素。莱考夫、约翰逊的概念隐喻理论点明人体隐喻“由具象肉身映射抽象内涵”的三层语义结构：表层生理词义、中层修辞表意、深层文化内涵[5]；奈达提出的词汇语义、句法结构、语篇修辞、文化意象四层对等，由浅入深逐层递进，最低标准保障信息完整传递，最高标准实现跨民族读者共情。两套理论形成互补分析体系：词汇语义对等对应器官表层字面含义传递，句法、修辞对等还原文本文学表达效果，文化意象对等实现深层文化内涵互通，二者结合能够完整、分层评判人体隐喻译文质量。

## 2.3. 隐喻翻译策略框架

功能对等理论为隐喻翻译实践提供清晰可行的指导框架。站在奈达功能对等理论视角，隐喻翻译的核心任务是妥善处置喻体意象。本文据王璐(2012)中提出的喻体三类处理方式，即保留喻体、改变喻体、舍弃喻体展开分析[6]。结合汉维双语翻译特征进一步分析：人类认知思维存在普遍共通之处，隐喻转换应当优先直译、完整保留原有喻体；只有当同一喻体在汉、维文化体系中承载截然不同的象征内涵，易造成受众理解偏差时，再选用替换喻体或舍弃喻体的意译处理方式。

人体隐喻属于体验性最为直接的隐喻类型，其跨语言翻译既具有天然优势生理共同性保证了基本的认知基础，也面临文化差异带来的挑战。“以身喻物”类成语在汉维两种语言中的生成机制既有共性又

有差异，差异主要源于各自的文化基因和认知习惯。这一发现为本研究的策略分析奠定了基础。

以四层对等为标尺，衍生保留喻体、转换喻体、舍弃喻体三种译法：共通生理隐喻优选保留喻体，可同步实现四层对等；跨文化意象冲突选用转换喻体，牺牲词汇形式保全修辞与文化对等；文化完全空缺不得已舍弃喻体，仅能达成词汇基础对等，修辞与文化层面出现折损。

## 2.4. 译本译者、时代译介规范与汉维人体隐喻的认知基底

本次研究选取的语料为托乎提·巴海于1958年依托民族出版社出版的《呐喊》《彷徨》维吾尔语译本。托乎提·巴海(1922~2004)是新疆深耕汉维双语转换的资深翻译学者，也是国内首位系统性完成全部鲁迅作品维吾尔语译介的研究者。其著作《翻译经验漫谈》系统凝练了个人翻译理念，提出翻译应当优先保全文本深层认知内涵与情感评判语义，不必拘泥于喻体形式完全复刻；若汉语隐喻承载的文化内涵容易造成维吾尔语受众理解障碍，可灵活调整修辞样式，适配受众固有认知体系[7]。译者的翻译取向，直接影响其处理人体隐喻时对保留、替换、舍弃三种策略的选择倾向。

20世纪50年代，我国全面推进少数民族语言出版体系建设，民族出版社正式统筹全国汉文经典的少数民族语种翻译工作。1956年全国民族文学翻译工作会议明确行业译介准则，要求译文兼顾原作思想完整性与少数民族语言表达习惯，鼓励译者对带有专属文化烙印的修辞进行本土化适配调整。宽松灵活的译介规范与重视双语传播的时代文化氛围，为译者自主优化隐喻表达提供了宏观制度空间，构成该译本人体隐喻翻译不可忽视的外部约束。

为避免泛化的主观文化描述，本文依托认知语言学、汉维双语对比领域已有的实证研究开展隐喻特征对比。按照认知隐喻理论，汉语长期扎根农耕社群文化，形成大量以人体为始源域、指向人格特质、社会价值评判的多层级语义映射；而维吾尔语依托游牧生活认知体系，人体相关词汇语义大多限定于生理实体范畴，能够引申到精神、社会评价层面的隐喻映射数量有限，二者存在明显的认知断层[8]。鲁迅频繁借助人体隐喻承载国民性反思与社会批判，双语隐喻体系的结构差异会削弱隐喻自带的评判力度。译者采用的三类喻体处理方式，本质是对跨语言认知缺口的补偿手段，为本研究后续大批量语料统计、翻译效果质性分析提供扎实的语言学前提。

## 3. 语料基础与研究设计

### 3.1. 人体隐喻识别与标注规范

本研究依托两套成熟标准完成语料筛选与归类。隐喻提取严格依照Pragglejaz Group提出的MIP标准化四步识别流程执行：通读文本掌握整体叙事内涵、拆分语段词汇单元、对比词汇通用基础义与文本语境义、根据两层语义的类比映射关系判定隐喻，固定标准化操作流程，有效减少主观判断带来的偏差。为弥补单一词汇识别的局限，本研究将语境作为隐喻判定与解读的核心依据。“语境”是确定和理解隐喻的依据。语境是语用学的重要概念，指语言交际行为发生的环境[9]。本研究结合多维语境要素复核隐喻初筛结果，综合参考上下文语境、现场语境、交际语境、背景知识语境，辨析词语的实际语义，以此区分字面描写与隐喻引申义，尽可能降低漏判、误判情况。

隐喻翻译策略的分类标准完全参考王璐(2012)《从奈达功能对等理论的角度看隐喻翻译》，文中将喻体处理方式划分为三类，即保留喻体、改变喻体、舍弃喻体[6]。本研究统一使用这套成熟框架对汉维对照文本逐例标注，全程分类标准统一，保障后续统计分析结果可靠。

### 3.2. 平行语料来源与频次分布

《呐喊》收录了鲁迅1918年至1922年间创作的14篇短篇小说，包括《狂人日记》《孔乙己》《药》

等经典作品；《彷徨》收录 1924 年至 1925 年间创作的 11 篇作品，包括《祝福》《在酒楼上》《伤逝》等。翻译家托乎提·巴海的维吾尔文译本最初于 1958 年由民族出版社出版，后经多次再版，成为维吾尔族读者接触鲁迅作品的主要渠道。本文以该译本为主要语料来源，在汉维对照的基础上开展研究。统计全书人体隐喻使用频次如表 1：

**Table 1.** Frequency statistics of common human metaphors in “Call to Arms” and “Wanderings”  
**表 1.** 《呐喊》《彷徨》高频人体隐喻使用频次统计表

| 人体部位 | 细分词汇  | 细分频次       | 部位总频次 |
|------|-------|------------|-------|
| 眼    | 眼、目   | 220, 9     | 229   |
| 头    | 头     | 185        | 185   |
| 脸    | 脸、面   | 131, 54    | 185   |
| 心    | 心     | 151        | 151   |
| 口    | 口、嘴、唇 | 62, 57, 16 | 135   |
| 手    | 手     | 65         | 65    |
| 耳    | 耳     | 39         | 39    |
| 脚    | 脚     | 29         | 29    |
| 脑    | 脑     | 20         | 20    |
| 骨    | 骨     | 19         | 19    |
| 鼻    | 鼻     | 18         | 18    |
| 牙    | 牙     | 10         | 10    |
| 喉咙   | 喉咙    | 6          | 6     |
| 肝    | 肝     | 2          | 2     |

眼、头、脸、心四类占总量 80%以上，为核心研究语料；不同器官的隐喻功能呈现差异化分布，心、眼、脸等器官更多承担心理情感与态度立场的表达功能；头、手、脚等则偏向社会身份、权力关系与行为状态的映射；骨、牙、喉咙等器官虽出现频次较低，但在特定语境中具有强烈的象征与批判功能，如“硬骨头”“青面獠牙”等，成为鲁迅讽刺与批判的重要载体。这种分布与功能的差异，构成了《呐喊》《彷徨》中人体隐喻系统的层次性与多样性，也体现了鲁迅文学语言的精准性与表现力。

3.3. 研究框架与策略分析

研究框架：本研究以奈达的功能对等理论为理论基础，参照“功能对等隐喻翻译策略分析框架”的设计思路，结合人体隐喻在认知和文化两个层面的特殊性，建立以下三层次分析框架：

- 第一，词汇对等层面。考察人体部位词(如头、眼、手、心等)在汉维两种语言中的基本语义对应关系，分析直译是否能有效传递隐喻意义。
  - 第二，文化转换对等层面。分析当人体隐喻的文化内涵在维汉之间存在差异时，译者采用了哪些文化转换策略来弥合鸿沟，以及这些策略对功能对等目标的实现程度。
  - 第三，读者反应对等层面。在更高层次上评估译文是否能够使维吾尔语读者获得与汉语原文读者相近的阅读体验和审美感受。
- 策略分析：本研究旨在观察译本译者在隐喻语言处理的偏好分为“保留喻体”“改变喻体”和“舍弃喻体”，进行描述性分析。

- (1) 保留喻体——将原文的人体部位意象直译至译文；
- (2) 改变喻体——用译语中的替代意象替换原喻体；
- (3) 舍弃喻体——放弃人体意象，采用非隐喻性表达。

**Table 2.** Frequency table of metaphor translation strategies: “Retain Metaphor”, “Change Metaphor”, and “Discard Metaphor”  
**表 2.** 隐喻翻译策略“保留隐喻”“改变隐喻”和“舍弃隐喻”频数表

| 翻译策略 | 条目数量  | 占比      | 核心适用场景                             |
|------|-------|---------|------------------------------------|
| 保留喻体 | 428 条 | 66.98%  | 眼、头、手、脚等基础人体器官的具象生理；外貌描写，汉维意象完全一致  |
| 改变喻体 | 126 条 | 19.72%  | 人体器官的情绪；神态隐喻，汉维象征义存在差异，转换为维语本土表达   |
| 舍弃喻体 | 85 条  | 13.30%  | 绑定中国礼教、人情文化的人体隐喻，维语无对应意象，剥离喻体后直白释义 |
| 总计   | 639 条 | 100.00% | 全篇目人体隐喻汇总                          |

如表 2 由统计数据可见，《呐喊》《彷徨》维译人体隐喻共计 639 例，三类译法数据分布差异明显，反映译者在人体隐喻的翻译选择上具备清晰的策略倾向。结合表 1 人体器官频次分布可预判全文分析重心：眼、头、脸、心四类隐喻占全部语料八成以上，既是鲁迅塑造人物、开展社会批判的核心载体，也是汉维文化表意差异最突出的部分；肝、喉咙、牙齿等低频器官隐喻虽数量偏少，但讽刺力度更强，翻译过程中更易出现内涵损耗。表 2 三类译法占比数据能够直观体现译者整体翻译倾向：优先依托人类共通身体认知保留原喻体，仅在文化隔阂难以消解时使用补偿译法，量化统计结果可与后文案例质性分析相互印证。

4. 《呐喊》《彷徨》中人体隐喻的翻译策略与效果分析

4.1. 保留喻体

在译文中重现原隐喻的喻体意象 - 实现“对等原则”。当原文与译入语在某一隐喻意义方面冲突不那么严重，可以采取保留并重现原隐喻的喻体的翻译策略。从而最大化地保留原喻体的意象特征与文化内涵[6]。

例(1): 他正在厨房里，紫色的圆脸。戴一顶小毡帽，颈上套一个明晃晃的银项圈。《故乡》  
runtu afxanida olturxaniken. u burdaj ɵglyk, jyzi dypdygilek bala bo—lup befxa kiniz malixaj kijgen, bojnixa parqiraq kymyf montfaq esiwalkanidi

“脸”“颈”均为无文化负载的外貌描写词汇，译文完整保留脸部喻体，将“圆脸”译为“jyzi dypdygilek”，将“颈上套银项圈”译为“bojnixa parqiraq kymyf montfaq esiwalkanidi”，对于跨文化通用人体外貌、动作隐喻，译者多采用直译保留原喻体，完整保留喻体不仅能够实现形象塑造方面对等，还原少年闰土鲜活纯粹的形象，并且与后文麻木困顿的成年形象形成强烈叙事反差，而这种境遇落差正是作者反思时代、审视底层生存境遇的核心支点。

例(2): 七斤一手捏着象牙嘴白铜斗六尺多长的湘妃竹烟，低着头，慢慢地走来，坐在矮凳上。《风波》  
pette dʒiŋ muftiki pil tʃifidin, seyxanisi mistin jasalkan alte tʃi uzunluqtiki xanʒisini tutqan halda, befini tɵwɵn selip asta maŋxinitʃe pakar dʒoza aldixa kelip olturdi.

译文“befini tɵwɵn(低头)”属于具象肢体动作隐喻，仅描摹外在体态，无引申文化寓意。汉维对头部下垂动作的概念映射完全统一，译文完整保留“低头”肢体隐喻。生理共性促成全维度功能对等，头部低垂在两种文化中均指向人惶恐、无力、被动的精神状态，无需意象置换。原文以细微肢体外化底层民

众被时代风波裹挟、无从反抗的生存困境，构成隐性社会批判。喻体未做改动，隐喻自带的叙事张力完全保留，原作对旧时代小人物生存状态的反思可完整抵达译入语读者。

例(3): 他身材很高大, 青白脸色, 皱纹间时常夹些伤痕。《孔乙己》

u egiz bojluc, tatirangku jyzlyk, qoruc manlijini tatuq besip ketken.

句子聚焦人物客观外貌刻画, “tatirangku jyzlyk (青白脸色)”只描写面部肤色与身体状态, 不附带脸面代人情、身份的引申隐喻。面部形貌属于跨民族直观认知内容, 维语面部词汇表意和汉语高度重合, 译者完整保留“脸色”面部喻体, 在词汇、句法、修辞、文化上全部达成对等, 文本依托衰败憔悴的外貌刻画旧式读书人的人生悲剧, 暗含对僵化社会环境的批判。此类外貌描写不存在跨文化理解障碍, 喻体完整留存后, 人物落魄处境直观可感, 作者借人物命运展开的社会反思没有因翻译稀释, 相较表层语义通顺, 批判内核的完整传递是该译法最核心的优势。

## 4.2. 改变喻体

用译入语中与原文隐喻意义相同的对等语去翻译原喻体 - 实现“自然原则”。由于隐喻通常承载着浓厚的民族背景与文化内涵, 不同文化背景下的人们对于同一事物会具有不同的认知体验。在这种情况下, 需要在译入语中寻找一个与原喻体表现相同特征的事物, 以符合译入语的思维、表达习惯与文化内涵, 从而唤起原文读者与译文读者相同的心理联想[6]。

例(1): 而且见她瞪着的眼睛的视线, 就知道明明是向我走来的。《祝福》

unij tikilip qaridindin manja qarap keliwatqanliqi bilinip turatti.

“瞪着的眼睛的视线”是汉语中表达神态与心理的人体隐喻, 眼部隐喻藏着祥林嫂长久积压的悲苦与执拗, 是铺陈个体悲剧、引申社会反思的关键细节。生硬直译不符合维吾尔语表达习惯, 会弱化人物精神创伤带来的批判力量。译者采用转换喻体的方法, 舍弃了原文的字面形式, 将“瞪着的眼睛的视线”转化为维吾尔语读者易于理解的“tikilip qaridindin (紧盯的目光)”, 实现了神态与心理层面的功能对等, 虽舍弃原修辞载体, 但精准还原人物压抑执拗的精神状态, 读者仍能透过神态感知底层女性遭受的多重压迫, 文本借个体悲剧反思生存环境的批判底色得以维系。

例(2): 他两眼更发出闪闪的光来, 钉一般看定阔亭的眼, 使阔亭的眼光赶紧辟易了。《长明灯》

unij keziridin teyim ot tfaqnajtti, u kotinxa fundaq tikildiki, kotin derhal kezini qatfurdi.

“钉一般看定”极具对抗性, 是人物反抗旧秩序、承载文本批判意识的核心隐喻。若直译“钉”会使维吾尔语读者无法理解其深层含义。译者采用转换喻体的方法, 将“钉一般看定”转化为“fundaq tikildiki (这样盯着)”, 同时搭配“ot tfaqnajtti (火光闪闪)”还原了原文的“两眼发光”, 还原激烈情绪, 准确传达了原文中对峙的张力, 使人物反抗的内核完整留存, 针对保守旧俗的批判力度未出现明显衰减。

例(3): 我看她时, 她的眼睛也注视我, 而且口角上渐渐增多了笑影。《孤独者》

men unijxa qarislam, umu manja tikilip mijiqida kylgendek qarap turatti.

例子中“口角上渐渐增多了笑影”是汉语中表现笑意浮现、神情缓和的面部隐喻。“笑影”细腻反衬人物长期精神孤寂, 暗含对个体精神生存困境的反思, 若直译“笑影”会造成维吾尔语读者的理解障碍, 易抹平情绪反差层次。译者采用转换喻体的方法, 将“笑影”转化为“mijiqida kylgendek (嘴角带着笑意)”, 准确传达了原文中神情缓和的变化, 贴合本土语言审美, 人物松弛与长久压抑的对照逻辑完整保留, 文本深层人文反思得以正常传递。

### 4.3. 舍弃喻体

在译文中舍弃喻体，直接译出喻底，实现“最接近原则”。由于文化，不同的语言之间会存在词汇空缺。在隐喻翻译时，如果译入语中不能重现原隐喻的喻体，也无法找到相应的“对等语”进行替换，只能舍弃喻体，转而直接译出喻底[6]。

例(1): 所以总是瞪着眼睛，不说一句话，后来连头也不回了。她整日紧闭了嘴唇，头上带着大家以为耻辱的记号的那伤痕。《祝福》

juŋa dʒawab bermestin alijip qarap qojatti, kejin qarapmu qojmajdikan boldi. pefaniside baŋqilarğa mazaq belgisi bolup qalğan tatuqi bar ʃjaŋlin hede etidin—ketʃkitʃe lam dep arzini atʃmajtti.

原文“耻辱的记号”是带有强烈文化内涵的人体隐喻，以身体创伤具象旧式环境对女性的精神摧残，是文本批判压迫的核心意象。若直译维吾尔语读者无法理解其背后“被人耻笑、身份受辱”的社会意义。译者采用舍弃喻体，直接将“耻辱的记号”解释为“baŋqilarğa mazaq belgisi bolup qalğan tatuqi (被他人视为笑柄的伤痕)”，实现了文化内涵层面的功能对等，使读者不用补充背景就能读懂伤痕背后的人格摧残，确保小说批判内核清晰传递。虽然肉身喻体自带的情感冲击力有所减弱，但在双语认知鸿沟客观限制下，优先守住了文本反思主旨，契合民族文学普及翻译的现实需求。

例(2): 因为那时她还小，后来她也长得并不好看，不过是平常的瘦瘦的瓜子脸，黄脸皮；独有眼睛非常大，睫毛也很长，眼白又青得如夜的晴天，而且是北方的无风的晴天，这里的就没有那么明净了。《在酒楼上》

u tʃaŋlarda u teŋi kitʃik idi, kejin setliʃip ketti. seriŋ, jadanŋu, oruŋ, jyzi sozuŋ, uzun kirpiklik joŋan kɵzliriniŋ eqi goja bulutsiz ketʃidiki asmandek syzyk idi. bundaq syzyk asman ʃimalniŋ ʃamalsiz kynliridila bolidu.

“眼白又青得如夜的晴天”是汉语中特有的自然景物隐喻，眼部比喻构建今昔心性对照，借眼眸澄澈度抒发人心被世事消磨的怅惘反思。若直译维吾尔语读者难以理解其形容效果。译者采用舍弃喻体的方法，舍弃了原文的喻体形式，将“眼白青得如夜的晴天”直接解释为“kɵzliriniŋ eqi goja bulutsiz ketʃidiki asmandek syzyk idi (眼白像无云的夜空一样清澈)”，同时补充了“北方无风晴天”的语境，准确传递了原文中眼睛清澈明净的特点，译法规避陌生意象造成阅读卡顿，叙事逻辑通顺完整，读者仍能抓住少年纯粹、成年沧桑的对照关系，准确领会文本人文反思。在无法复刻原文修辞的前提下，最大程度避免批判立意被晦涩比喻掩盖。

例(3): 脸上已经皱得如风干的香橙，还要用手托着下颔上的白胡须。《长明灯》

ʃundaŋ, ʃundaŋ, - siŋe hezretmu aŋ kirgen, beliqniŋ qanitika oxʃaʃ burutlirini eʃip, behuzur olturup sozlidi.

“皱得如风干的香橙”是汉语中形容衰老憔悴的特色喻体，该面部喻体讽刺人物麻木守旧的精神状态，维吾尔语读者对“风干的香橙”缺乏文化认知，直译会造成理解障碍。译者采用舍弃喻体，直接解释为面部布满皱纹、干皱衰老的状态，用“aŋ kirgen, beliqniŋ qanitika oxʃaʃ burutlirini eʃip (白的像鱼的翅膀一样的胡须)”传递了原文的外貌描写效果，直白叙述人物苍老样貌。译文贴合维语写实表达习惯，读者可快速捕捉人物衰败麻木的形象，清晰感知作者对守旧群体的审视。修辞层面的对等虽无法实现，但消除文化隔阂，保证文本批判立场完整传递给本土受众。

综合上述分析，三类策略在功能对等实现的不同层次上表现出差异化的效果：保留喻体策略在词汇对等层面表现最佳，在多数情况下能同时实现文化转换对等，是功能对等实现程度最高的策略；转换喻体策略在词汇对等层面有所偏离，但在文化转换对等和读者反应对等方面可达到较高水平，是对功能对等的有效补偿；舍弃喻体策略能保证基本信息传递，但在美学层面有所折损，功能对等的完整性最低。

## 5. 功能对等理论在文学翻译中的适用边界

功能对等理论为文学翻译研究提供了系统的分析框架，但将其应用于汉维人体隐喻翻译时，仍有若干学理问题值得深入讨论。

其一，文学作品具有审美复杂性，其功能是多层次、多维度的。奈达将功能对等分为最高对等和最低对等两个层次——最高对等指译文读者能以基本等同于原文读者的方式理解和欣赏译文，最低对等则指译文读者能够理解译文并领会原文读者的理解方式。在文学翻译中，最高对等往往难以完全实现，最低对等则相对现实可及。基于《呐喊》《彷徨》维译本的分析表明，托乎提·巴克在大多数情况下能在最低对等层次上实现功能对应，但在最高对等层次上仍存在距离——这与文学翻译的本质属性有关，而非理论自身的局限。

其二，功能对等强调读者反应，但“读者反应”在汉维翻译研究中长期以来缺乏可操作的测量方法。从翻译批评实践的角度来看，以译者的策略选择来推测读者反应，是一种间接但可行的替代路径。未来研究若能引入维吾尔族读者的实证调查，将显著增强研究结论的信度和效度。

其三，《呐喊》《彷徨》具有强烈的时代批判性和思想启蒙意涵，其中大量人体隐喻服务于国民性批判的主题，构成了一种独特的修辞政治学。如何在保留原作批判锋芒的同时实现功能对等，对译者的跨文化阐释能力提出了更高要求。托乎提·巴克的翻译之所以成功，不仅在于其扎实的双语功底，更在于他能够将鲁迅的精神气质融入维吾尔语言文化之中，这正是功能对等理论所强调的“自然”原则的生动体现。

## 6. 结语

本文以奈达四层功能对等理论为分析框架，统计梳理《呐喊》《彷徨》托乎提·巴海译本共计 639 条人体隐喻汉维对照语料，划分保留喻体、转换喻体、舍弃喻体三类翻译手段展开量化统计与文本案例分析。研究发现，译者处理人体隐喻时优先保留原生喻体，依托人类共通的身体认知还原文本人物形象；当汉维人体意象象征内涵存在明显差异时，译者会更换维吾尔语本土意象以适配本土表达习惯；针对根植于传统人情文化、双语文化差异较大的人体隐喻，译者多直接阐释内在含义，不同译法在语义、句法、修辞、文化层面的对等实现效果各有区别。

本文研究结论立足于托乎提·巴海译《呐喊》《彷徨》中的人体隐喻展开分析，研究范畴存在一定限定。相关规律与翻译特征仅供该译本参考，不宜直接套用于其他译者译本、其他隐喻类别，以及其他现当代文学作品的汉维翻译研究。受语料范围与研究方法限制，本研究仅依托文本语料开展静态文本分析，未能结合读者主观阅读感受开展实证调研，研究仍存在一定局限。基于本次研究存在的不足，后续可从三方面开展拓展探究：第一，扩充多版本平行译本，对比不同译者处理鲁迅小说人体隐喻的策略偏好，分析译者身份、时代背景对翻译选择的影响；第二，引入普通读者、文学研究者两类群体开展读者接受实证调研，量化分析不同译法带来的阅读体验差异，弥补文本分析缺少读者反馈的短板；第三，拓宽隐喻研究范畴，将器物隐喻、场景隐喻等纳入分析体系，完整梳理鲁迅小说各类修辞意象的汉维转换规律，进一步丰富少数民族文学翻译研究维度，助力各民族文学交流互鉴。

## 参考文献

- [1] 肖家燕, 李恒威. 概念隐喻视角下的隐喻翻译研究[J]. 中国外语, 2010, 7(5): 106-111.
- [2] 王宸. 功能对等视角下《活着》文化负载词的汉英翻译策略研究[J]. 汉字文化, 2025(24): 166-168.
- [3] 尤金·奈达(Eugene A. Nida). 翻译科学探索[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [4] 谭载喜. 新编奈达翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

- [5] 莱考夫, 约翰逊. 我们赖以生存的隐喻[M]. 何文忠, 译. 杭州: 浙江大学出版社, 2015.
- [6] 王璐. 从奈达功能对等理论的角度看隐喻翻译[J]. 常州大学学报(社会科学版), 2012, 13(1): 101-104.
- [7] 托乎提·巴海. 翻译经验漫谈[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1998.
- [8] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [9] 黄丽霞, 潘鸿, 洪扬. 基于语料库《先知》的隐喻翻译功能对等策略研究[J]. 海外英语, 2020(12): 15-17.